

REVUE  
D'HISTOIRE  
DES TEXTES

---

nouvelle série

---

TOME X

---

2015

BREPOLS

# REVUE D'HISTOIRE DES TEXTES

## COMITÉ DE DIRECTION

Guillaume BONNET, François BOUGARD, Pascale BOURGAIN, Jacques DALARUN, François DOLBEAU, Frédéric DUVAL, Bernard FLUSIN, Jean GASCOU, Patrick GAUTIER DALCHÉ, Louis HOLTZ, Pierre LARDET, Sylvie LEFÈVRE, Brigitte MONDRAIN, Pierre PETITMENGIN, Luigi-Alberto SANCHI, Françoise VIELLIARD.

## RÉDACTION

Marie CRONIER

## CORRESPONDANTS

Malachi BEIT-ARIÉ, Bibliothèque nationale et universitaire, Jérusalem.

Mgr Paul CANART.

Luciano CANFORA, Università degli studi di Bari.

Carmen CARDELLE DE HARTMANN, Universität Zürich.

Carmen CODOÑER, Universidad de Salamanca.

Edoardo D'ANGELO, Università Suor Orsola Benincasa, Naples.

Dieter HARLFINGER, Universität Hamburg.

Giuseppina MAGNALDI, Università degli studi di Torino.

Birger MUNK OLSEN, Université de Copenhague.

Michael D. REEVE, Pembroke College, Cambridge.

Richard H. ROUSE, University of California, Los Angeles.

Thomas SCHMITZ, Universität Bonn.

Richard SHARPE, Wadham College, Oxford.

Peter STOTZ, Universität Zürich.

Nigel WILSON, Lincoln College, Oxford.

---

Pour tout ce qui concerne la rédaction, s'adresser à Marie Cronier, Revue d'histoire des textes, Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Centre Félix-Grat, 40, avenue d'Iéna, F-75116 Paris – France, ou aux correspondants. Adresse électronique: [rht@irht.cnrs.fr](mailto:rht@irht.cnrs.fr)

**La revue ne publie pas de comptes rendus.**

REVUE  
D'HISTOIRE DES TEXTES



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,  
stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means,  
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,  
without prior permission of the publisher.

© 2015 BREPOLS  PUBLISHERS, Turnhout (Belgium)

Printed in Belgium  
D/2015/0095/8  
ISBN 978-2-503-54393-1  
ISSN 0373-6075

## SOMMAIRE

### ARTICLES

- Pantelis GOLITSIS, Collation but not contamination: on some textual problems of Aristotle's *Metaphysics Kappa* 1065a 25sq . . . . . 1
- Morgane CARIOU, Constantin Lascaris et les *Halieutiques* d'Oppien de Cilicie: du brouillon à l'édition . . . . . 25
- Lukas J. DORFBAUER, Kardinal Pitras Handschrift von *De rebus in oriente mirabilibus* «wiederentdeckt»: Gent, Univ. bibl. 324 . . . . . 49
- Jesse KESKIAHO, On the transmission of Peter Tudebode's *De Hierosolymitano itinere* and related chronicles. With a critical edition of *Descriptio sanctorum locorum Hierusalem*. . . . . 69
- Antoni BIOSCA, La versión latina de Pere Marsili frente a los manuscritos del *Llibre dels fets*: propuesta de *stemma codicum* y reconstrucción del arquetipo . . . . . 103
- Olivier DELSAUX, Simon de Plumetot et sa copie des poésies d'Eustache Deschamps. Une édition génétique au début du xv<sup>e</sup> siècle? (Partie II). . . . . 141

### ARS MEDICA

- Vincenzo ORTOLEVA, Un frammento inedito di un non identificato trattato di medicina tardolatino . . . . . 197
- Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ, Un capítulo de medicina en el manuscrito de Viena, ÖNB, 1761 (s. XI-XII) . . . . . 215
- Raphaëla VEIT, Les *Diètes universelles et particulières* d'Isaac Israëli: traduction et réception dans le monde latin . . . . . 229
- Iolanda VENTURA, Il *Circa instans* attribuito a *Platearius*: trasmissione manoscritta, redazioni, criteri di costruzione di un'edizione critica . . . . . 251



# UN FRAMMENTO INEDITO DI UN NON IDENTIFICATO TRATTATO DI MEDICINA TARDOLATINO\*

## I. INTRODUZIONE

È un fatto davvero singolare che fino si può dire a questo momento nessuno studioso di medicina latina (umana e veterinaria) si sia interessato al piccolo frammento manoscritto descritto nel supplemento (t. XII) dei *Codices Latini antiquiores* di Elias Avery Lowe al n. 1742<sup>1</sup>.

Si tratta appunto di un breve frammento pergameneo scritto in onciale e, secondo il repertorio, databile al VII sec., conservato a Parigi presso le *Archives Nationales* con la segnatura AB XIX 1737 e proveniente dalle *Archives Départementales de Saône-et-Loire* (Mâcon) (fig. 1 e 2)<sup>2</sup>. Il frammento (alto 68 mm ca.) deriva da una rilegatura e risulta tagliato dalla parte inferiore di un bifolium, in modo tale che un folium risulta integro in larghezza (262 mm ca.), un altro sopravvive per una piccola parte (83 mm ca.). L'ampiezza dello spazio riempito dalla scrittura nel folium integro in larghezza è di 216 mm ca. Sopravvivono tre linee più o meno complete sul recto e sul verso del folium integro in larghezza; mentre solo frammenti di due linee di ca. 69 mm possono leggersi sul recto e sul verso del folium mutilo.

Sulla base del confronto con il cod. *Toulouse, Bibliothèque municipale* 364 (CLA t. VI, n. 836), trascritto ad Albi prima del 666, nel reper-

\* Testo della relazione presentata in occasione dell'*XI International Colloquium on Ancient Latin Medical Texts*, Uppsala, 10-13 settembre 2013.

(1) E. A. LOWE, *Codices Latini antiquiores. A palaeographical guide to Latin manuscripts prior to the ninth century*, t. XII, Supplement, Oxford, 1971, n. 1742.

(2) Il frammento è pervenuto alle *Archives Nationales* in virtù delle circolari del 31 ottobre 1925 e del 15 dicembre 1930, miranti alla riunione dei frammenti manoscritti in pergamena – provenienti da rilegature – interessanti per la storia letteraria del medioevo; cfr. S. D'HUART, Ch. DE TOURTIER-BONAZZI, C. SIBILLE, *État sommaire des fonds d'archives privées: séries AP (1 à 629 AP) et AB XIX*, Paris, 2004, p. 1216 (che tuttavia non accenna alla seconda circolare). Il testo della circolare del 1930 è riprodotto in *Code des archives de France*, t. II. *Organisation technique des archives départementales. Lois, décrets, arrêtés, ordonnances, circulaires et instructions concernant les services départementaux d'archives: 1930-1957*, Paris, 1958, p. 55 (l'oggetto è: «Centralisation éventuelle aux Archives nationales de fragments de manuscrits provenant de reliures»).



torio di Lowe si ipotizza che il manoscritto sia stato copiato presumibilmente nel sud della Francia. Nel maggio del 2010 ebbi tuttavia modo di consultare il Prof. Dr. Walter Berschin dell'Università di Heidelberg, che qui sentitamente ringrazio. Il Prof. Berschin si mostrava meno categorico circa la collocazione geografica del manoscritto e la possibilità di istituire un raffronto utile con il manoscritto di Tolosa e propendeva per una più generica ubicazione in Gallia nel VII secolo<sup>3</sup>.

Per quanto riguarda il contenuto del testo, esso era definito «Fragmentum Mulomedicum» nella descrizione di Lowe, benché si specificasse soltanto che «the text is neither Pelagonius nor Vegetius, who give similar prescriptions». Prima tuttavia di giudicare tale affermazione è naturalmente opportuno offrire in questa sede una prima proposta di edizione del testo, corredata di una traduzione italiana e di un commento<sup>4</sup>.

(3) Lettera del 4 maggio 2010: «Die Grundlage ist zweifellos die Beschreibung in CLA (zumal nicht nur E. A. Lowe, sondern auch die Autorität B. Bischoffs dahintersteht, der “ab Band 2 80-90% der Beschreibungen” verfaßt hat, wie er selbst anlässlich seines 75. Geburtstags gesagt hat). Die CLA sehen das medizinische Fragment in engem Zusammenhang mit der Handschrift Toulouse 364 (CLA VI 836) und lokalisieren und datieren dementsprechend. Doch ist der Zusammenhang nicht besonders eng. Auf den mir zur Verfügung stehenden Abbildungen der Tolosaner Hs. habe ich folgende Merkmale von CLA 1742 nicht gefunden: “the upper bay of S is often smaller than the lower”, “U occurs in mid-line”. Außerdem ist die Datierung des Hs. von Toulouse nicht sicher “before A.D. 666”, wie CLA schreiben (und auch Samaran/Marichal, *Manuscrits datés*, t. 3, p. 95 und t. 6, p. 403). Das geht aus der neuen Beschreibung hervor, die sich in dem Ausstellungskatalog findet: M. Desachy (ed.), *Le scriptorium d'Albi* (Trésors écrits albigeois 2), Rodez, 2007, p. 28-31 (mit 4 Abbildungen). Ich zitiere daraus (p. 31) das entscheidende Argument: “la liste des papes donnée au début de la collection s'arrête à Grégoire le Grand... tout conduit à assigner au manuscrit de Toulouse une date de rédaction très voisine de 600”. Wenn nicht noch ein wichtiges Argument auftaucht, schlage ich vor, das Fragment kurz so zu charakterisieren: Unziale, saec. VII, Gallien. Damit ist indirekt auch der auffällige Kontrast zwischen dem guten schrifttechnischen Können des Schreibers und seine Unsicherheit in orthographicis erfaßt».

(4) Suddivido il testo in quattro frammenti distinti secondo l'ordine dei resti del bifolium. Sono grato al Prof. Dr. Berschin per la minuziosa consulenza paleografica che mi ha voluto fornire con lettere del 4 e del 20 maggio 2010. Massima gratitudine devo pure al Dott. Sandro Bertelli per le sue determinanti proposte di lettura dei luoghi più dubbi comunicatemi in via epistolare il 28 aprile 2013. Si indica con *P* il ms.

2. TESTO CRITICO, ALTRI TESTIMONI, *LOCI SIMILES**Fr. 1*

⟨ex⟩ calda ubi absentio ⟨\*\*\*⟩ et fenogreco et ru⟨ta⟩ ⟨\*\*\*⟩ ⟨c⟩octa sunt et sfungi⟨is⟩ ⟨diutissime uaporabis⟩.

diutissime uaporabis *suppleui e. g. ex Gal. libr. tert., Gariop. et Petr.*

fai ⟨molto a lungo degli impacchi⟩ mediante delle spugne ⟨\*\*\*⟩ con acqua calda in cui sono stati precedentemente cotti dell'assenzio ⟨\*\*\*⟩, del fien greco ⟨\*\*\*⟩ e della ruta.

## Loci similes

– *Liber passionalis* 16, cod. Sang. 752, p. 220 (*De causa epatis*)<sup>5</sup>:

Quibus et fomentationes facis ex calida ubi coxerit absintium ponticum et radix altea et ruta agrestis et fenograecum et centauria; cum spongia fortiter uaporabis.

– *Galenii liber tertius* 44, 1 (*De duritia (siue scleris) iecoris*)<sup>6</sup>:

Ex ⟨a⟩qua⟨e⟩ calice[m] I, ubi absinthium Ponticum et radices maluae agrestis decoctae sunt, id est altheae, et fenum Graecum et ruta[e]

(5) Il *Liber passionalis* è un compendio di 85 capitoli in cui si descrivono diagnosi e terapia di altrettante affezioni. Riguarda essenzialmente la medicina interna. È tramandato da tre mss: *Berlin, Staatsbibliothek, Phillipps lat.* 1790 (IX sec.; inizia con la fine del cap. 21); *Sankt Gallen, Stiftsbibliothek*, 752 (la parte che tramanda il *Liber passionalis* si data al X-XI sec.; il testo è più o meno completo); *Rouen, Bibliothèque municipale*, 1407 (fine dell'XI sec.; contiene solo i capp. 1-11). Non esistono al momento edizioni a stampa di questo testo. Cfr. K.-D. FISCHER, *Dr Monks Medical Digest*, in *Social History of Medicine*, 13, 2000, p. 239-251; D. R. LANGSLOW, *The Latin Alexander Trallianus. The text and transmission of a late Latin medical book*, London, 2006, p. 60-62; K.-D. FISCHER, *Die Quellen des Liber passionalis*, in A. FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano*, Actas del VIII Coloquio Internacional Textos médicos latinos antiguos, A Coruña, 2-4 Septiembre 2004, A Coruña, 2007, p. 105-125; K.-D. FISCHER, *Two Latin pre-Salernitan medical manuals, the Liber passionalis and the Tereoperica (Ps. Petroncellus)*, in B. ZIPSER (ed.), *Medical books in the Byzantine world*, Bologna, 2013, p. 35-56.

(6) Si tratta di un'aggiunta di epoca altomedievale ai due libri della traduzione tardolatina dell'*Ad Glauconem de medendi methodo* di Galeno. Il testo (o parte di esso) è tramandato da 18 mss ed è stato criticamente pubblicato sulla base del cod. *Vendôme, Bibliothèque municipale*, 109 (XI sec.) da K.-D. FISCHER, *Galenii qui fertur ad Glauconem liber tertius ad fidem codicis Vindocinensis 109*, editionem curavit K.-D. F., in I. GAROFALO, A. ROSELLI (edd.), *Galenismo e medicina tardoantica: fonti greche, latine e arabe*, Atti del Seminario internazionale di Siena, Certosa di Pontignano, 9-10 settembre 2002, Napoli, 2003, p. 283-346.

agrestis et centauria [ut aqua ubi decocta sunt], ex spongiis maioribus loca diutissime uaporas.

– Petroncellus 68, 9 (*Curas ad omnes causas epaticis pariter curandas*)<sup>7</sup>:  
et fomentationes facis ex calda ubi decoctum est absintium, et altea radices, fenogreco et ruta agrestis et centauria, loca dolentia diutissime uaporabis.

– Gariopontus 2, 59 (*De scleria hepatis*)<sup>8</sup>:

Spongiis maioribus ex aqua calida decoctionis absinthii et radices maluae agrestis uel hortensis et foenugraeci et rutae agrestis et centaureae loca diutissime uaporabis.

(7) L'opera è nota come *Tereoperica* (cioè *Therapeutica*) e fu attribuita a Petroncello di Salerno (e per questo spesso designata con questo nome). Si tratta di un'ampia compilazione basata su fonti tardoantiche (la più antica fra esse è Cassio Felice) e altomedievali. La tradizione è costituita da mss databili a partire dal IX sec. Per molto tempo l'unica edizione disponibile è stata quella di S. DE RENZI, in *Collectio Salernitana*, t. IV, Napoli, 1856, p. 285-320, basata sul cod. Paris, *Bibliothèque nationale*, latin 14025 del XII-XIII sec. È di recente apparsa l'edizione critica di L. LÓPEZ FIGUEROA, *Estudio y edición crítica de la compilación médica latina denominada Tereoperica*, Tesis Doctoral... dirigida por el Dr. M. E. VÁZQUEZ BUJÁN, Santiago de Compostela, 2011, da cui si cita. Sul *Petroncellus* si vedano anche LANGSLOW, *op. cit.* n. 5, p. 62-67; A. FERRACES RODRÍGUEZ, *Una fuente tardo-antigua en el Petroncellus: el capítulo sobre la epilepsia*, in *Galenos*, 6, 2012, p. 173-179; FISCHER, *Two Latin*, *art. cit.* n. 5.

(8) Il *Passionarius* di Garioponto di Salerno è un'opera in sette libri composta nel secondo quarto dell'XI sec. sulla base di materiale tardoantico e altomedievale: i due libri della traduzione latina dell'*Ad Glauconem* di Galeno, il cosiddetto *Liber tertius*, estratti da Teodoro Prisciano, il *Liber Esculapii* e il *De podagra* tratto dalla traduzione latina di Alessandro di Tralle. Il *Passionarius* è trasmesso da non meno di 57 mss e stampato tre volte nel corso del XVI sec.; qui si riporta il testo dell'ed. apparsa a Basilea nel 1536 (*Habes sincerioris medicinae amator, iterum renatos VIII de morborum causis, accidentibus et curationibus libros Garioponti medici...*, Basileae, 1536). Su Garioponto si vedano P. CHERUBINI, *Garioponto*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, t. LII, 1999, p. 355-357; F. E. GLAZE, *Galen refashioned: Gariopontus in the later Middle Ages and Renaissance*, in E. LANE FURDELL (ed.) *Textual healing: essays on medieval and early modern medicine*, Leiden-Boston, 2005, p. 53-75; LANGSLOW, *op. cit.* n. 5, p. 83-84; F. E. GLAZE, *Gariopontus and the Salernitans: textual traditions in the eleventh and twelfth centuries*, in D. JACQUART e A. PARAVICINI BAGLIANI (edd.), *La Collectio Salernitana di Salvatore De Renzi*, Convegno internazionale, Università degli Studi di Salerno, 18-19 giugno 2007, Firenze, 2008, p. 149-190; *Prolegomena: scholastic openings to Gariopontus of Salerno's Passionarius*, in F. E. GLAZE, B. K. NANCE (edd.), *Between text and patient: the medical enterprise in medieval and early modern Europe*, Firenze, 2011, p. 57-86.

## Fr. 2

et potionibus ruptioni eam praeparabimus et cataplasmata his locis inponenda sunt ex pollines et caricis elixis et stercus columborum nitro Alexandrino; quibus mel decoctum et caricas comedendas <dabis>.

in|ponenda P || dabis *suppleui e. g.*

e prepareremo l'ascesso alla rottura con pozioni e bisogna applicare sulle parti interessate impacchi di fior di farina e di fichi secchi bolliti e di sterco di colombo misto a nitro alessandrino; e a essi darai da mangiare miele cotto e fichi secchi.

## Loci similes

– *Liber passionalis* 19, cod. Sang. 752, p. 228-229 (*De uulneratione apostomae*):

Tempore suo ipso quo nata fuerit apostoma et signis suprascriptis cognoueris, dabis operum adiutorii qui eam aut rumpere aut purgare possit. Si enim tumor minus infuerit spargendus est, si aut <em> increuerit ferramento aut maioris adhibebis adiutoriis per medicamenta ita ut rumpant [...]. Cataplasma facis ex pollines<sup>9</sup> ordei et aqua et modico oleo et calida impone [...]. Si enim per epare ruptionem solueris melius facis si addis ei [*scil.* cataplasmati] caricas elixas et terebentina et fimum columbinum aut nitro alexandrino uel uisco [...]. Qui assidue aqua mulsa calida accipere debent et sucum tysane cum mel cocto accipere.

– *Liber passionalis* 20, cod. Sang. 752, p. 233 (*De his qui satis spuunt et stomachum humidum habent*):

Item alia cataplasma: caricas elixas nitro alexandrino et fimum columbarum confice apud ipsa aqua ubi coxerint caricas et impone.

– *Galenii Liber tertius* 41, 1 (*De apostematis iecoris curatione*):

Incipit apostematis cura quod fit in iecore. Ab initio cataplasmandi sunt. Cataplasma eis tale facis: pollines hordei, caricas in lixiua coctas et stercus columbinum, mel quod sufficit; calida <in> plagella imponis...

– *Galenii Liber tertius* 47, 1 (*De syrrexi siue apostomate iecoris rupto*):

Quod si apostema susu<m> se[t] ad carnem dederit, ut intelligas ferro esse fundendum, cataplasma eis tale facis: caricas elixas in dulcore et pollines hordei et nitrum et stercus <columborum>.

(9) *pollinis* cod.

– Petroncellus 68, 3 (*Cura aposteme epatis*):

Cum uideris apostemam in alto esse, ut carnem superiorem constringat, cataplasmam talem facis quod deintus rumpat, id est pollinis ordeï, caricas in lixiua coctas, et stercus columbinorum, mel quod sufficit in plagella imponis; statim malaxat et intus rumpit. Si ruperit, in signis supradictis intelligis calidis adiutoriis<sup>10</sup>, hoc est potiones ex mirra et piper confectas, quia tales potiones adtenuant apostemam. Cum cognoueris eam esse ruptam et ceperit pus fundere per urinam aut per uentrem digerere aut per mucilagines, utiliter et festinanter adhibeas adiutoria ut ipsum uulnus in cancrena non uertitur. Quibus frequenter mulsam calidam das bibere et lacte caprina mox mulctum utiliter das et aquam bibant in qua caricas et centauria, petroselino et absintii decoctum est.

– Garioponto 2, 60 (*De apostemate iecoris*):

In initio pollines hordei, caricas in lixiuio coctas, stercus columbinum, mellis quod sufficit, cum calida plagella imponis ut continuo malaxet et intus rumpat. Et si eruperit signis supra scriptis intelligitur; cui dabis mulsam quotidie bibendam; et lac caprinum coctum utiliter datur et asininum, mox ut mulgetur, et aquam ei bibere dabis in qua caricæ decoctæ sunt<sup>11</sup>.

Fr. 3

<\*\*\*> <su>pra diximus, et hedria id est uermiculissi et pultes molles. Si uero ab intus apostima eruperit et in uelamine intestinalum steterit, sicut in hydropticis nobis saepius uisum est, ad cyrogia deducendi sunt.

hedria: *id est* itria || uermiculissi: *id est* uermiculi (e)lissi (*scil.* elixi) *per haplographiam* || apostima: *i postea mutatum in a* (apostama).

<\*\*\*> <come> abbiamo detto sopra, e pasta di tipo tria, cioè vermicelli lessi, e semolino liquido. Se invece l'ascesso si sarà rotto dall'interno e insisterà sul peritoneo, come abbiamo più volte visto per gli affetti da idropisia, devono essere sottoposti a intervento chirurgico.

Locus similis

Alex. Trall. 2, 61 (*Curatio de flegmone epatis*)<sup>12</sup>:

(10) I codd. PR hanno *calidis adiutoriis succurres*.

(11) Cfr. anche *Phys. Plinii Flor.-Prag.* 3, 24, 6 (*ad omnia apostemata exteriora uel tumores*): *Deinde manna [sic] thuris et stercus columbinum siccum cum nitro Alexandrino teres*.

(12) Sulla traduzione latina di Alessandro di Tralle si veda LANGSLOW, *op. cit.* n. 5. Il testo qui riportato è quello leggibile in *Practica Alexandri yatroi Greci cum*

Alia autem omnia frumentosa prohiberi oportet, qualia sunt similia et ydriae <et> quae uocantur pultes et placentae<sup>13</sup>.

Fr. 4

medici illos sinteticos <\*\*\*> plus mulieribus qu<am uiris> <\*\*\*> <nasci>tur fiet ex aqua inut<ile>.

i medici <definirono> quegli ammalati sintetici; <capita> più alle donne che agli uomini <\*\*\*> insorge per l'aver bevuto acqua nociva.

Altro testimone del testo

– *Liber passionalis* 16, cod. Sang. 752, p. 213-214 (*De causa epatis*):

Hi [scil. helcosi laborantes] fastidium nimium laborant; ideo antiqui auctores | istos sinteticos [al. tabidos mg.] dixerunt. Nam exacta causa suprascripta medici illos sinteticos dixerunt. Nascitur ergo haec causa plus mulieres quam uiris. Apostoma uero qui in epar nascitur fit ex aqua inutile et ex esca non bona aut ex aegritudine, id est si quis plus biberint frigida aqua aut plurimum merum.

Loci similes

– *Galenii liber tertius* 39, 3 (*De apostemate iecoris rupto*):

Quos Hippocrates syntecticos appellat. Nam imperiti causam non intelligentes omnes macilentos ex quacumque causa factos syntecticos appellant, cum syntectici esse non possint, nisi fuerint signa supra scripta ex iecoris causa. Vnde hydrops insanabilis fit.

– *Glossae medicinales* p. 80, 21-24<sup>14</sup>:

Sintecticos imperiti appellant omnes macilentos ex quacumque causa factos, Hippocrates autem sintecticos uocat quorum apostema intus eruperit in iecore et emarcescunt.

*expositione glose interlinearis Jacobi de partibus et Januensis in margine posite*, Lugduni, 1504.

(13) L'integrazione <et> si rinviene nella citazione di questo passo riportata in *ThLL*, s.v. *itrium*, col. 568, 83 (la voce è stata curata da Szantyr). Il testo dell'originale greco (*ther.* p. 383, 6-8 Puschmann, 2) è: τὰ δ' ἄλλα πάντα σιτώδη παραιτεῖσθαι δεῖ, οἷον σεμίδαλιν καὶ ἴτριον καὶ τὸν καλούμενον πόλτον καὶ τοὺς πλακοῦντας.

(14) J. L. HEIBERG, *Glossae medicinales*, København, 1924.

– *Liber Esculapii* 32, 6-7 (*De epaticis*)<sup>15</sup>:

Aliquantum eos sintecticos uocant, hoc sunt, tabidos, quia toto corpore tabescunt. 7 Contingit hec passio et uiris, sed maxime mulieribus. Fit ex multis cibis, ex assiduis corruptionibus et ex plurimas recentes [frigidas]<sup>16</sup> bibendo, ex multo uino et dulce potum.

– *Petroncellus* 68, 2 (*Ad epaticos*):

Cum tetigeris locum, dolor nimius infestabitur et sepe macies efficiuntur et fastidium laborant, quod antiqui enteaticus uocant. Nascitur hec causa sepius in mulieribus quam in uiris<sup>17</sup>.

– *Garioponto* 2, 62 (*De syrexi hepatis*):

Hos Hippocrates syntheticos appellat, non quoslibet macilentos sicut imperiti: nempe synthetici sine suprascriptis signis ex iecoris causa esse non possunt, unde hydropisis insanabilis nasci solet.

– *Garioponto* 2, 63 (*De eruptione apostematis in hepate*):

Hi quia toto corpore tabescunt, synthetici uocantur. Contingit haec passio uiris frequenter, et mulieribus raro. Contingit autem ex multis cibis et assiduis corruptionibus et ex potu frigidae recentis, plurimo et multo uino et multis cibis dulcibus.

(15) Il *Liber Esculapii* è un trattato altomedievale in 46 capitoli di diversa estensione che segue l'ordine tradizionale *a capite ad calcem* e combina varie fonti mediche tardoantiche. È tradito da 17 mss a partire dal IX sec. Un'edizione critica completa è quella di F. MANZANERO CANO, *Liber Esculapii (Anonymus Liber Chroniorum)*, edición crítica y estudio, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 1996.

(16) La lezione è stata espunta dall'ed., ma cfr. *Gariop.* 2, 63, cit. qui di seguito.

(17) LÓPEZ FIGUEROA, *op. cit.* n. 7, *ad loc.*, stampa *macies* sulla base dei codd. *EH* (*E* e *H* sono i testimoni più antichi: rispettivamente *Paris, Bibliothèque nationale, latin* 11219, IX sec. e *London, British Library, Harley* 4977, XI-XII sec.); *PR* hanno invece *macri*; *S* omette la lezione. Francamente mi sembra molto difficile accogliere *macies*, sia sulla base del senso che dei passi paralleli qui riprodotti, e in fin dei conti appare più plausibile pensare a *macies* come corruzione di *macri* che viceversa a *macri* come normalizzazione di *macies*. Subito dopo, *enteaticus* è congettura dell'editrice; la tradizione invece così si divide: *ententicus* *E* *sententicus* *H* *sententicos* *S* *entiticos* *PR*. Quale che fosse stata la grafia presente nell'originale, è ovvio che si tratta di varianti grafiche di *syntecticos/-us* (gr. συντεκτικος/-ος; cfr. *infra*) e che quindi l'emendazione è fuori luogo.

## 3. COMMENTO

## Fr. 1

– *absentio*: La grafia *absentium* per *absinthium* è variamente attestata; cfr. *ThlL* s.v. *apsinthium*, col. 321, 551-555.

– *fenugreco*: Per la grafia *f(a)enugr(a)ecum* o *f(a)enogr(a)ecum* per *faenum Graecum* cfr. *ThlL* s.v. *f(a)enum*, col. 168, 41-48. Si tratta della *Trigonella foenum-graecum* L.

– *sfungi<is>*: La grafia *sfungia* per *spongia* è ben attestata in testi tardi: cfr. *Isid. orig.* 12, 6, 60: *Sfungia a fingere, id est nitidare et extergere dicta*.

## Fr. 2

– *potionibus ruptioni*: Non si può escludere che *ruptioni* sia da collegarsi a *potionibus* («pozioni adatte alla rottura»); il dativo in riferimento a sostantivi è attestato anche nel lat. medievale<sup>18</sup>.

– *eam*: Cioè l'*apostema*; cfr. il luogo sopra riportato del *Liber passionalis* (19, cod. Sang. 752, p. 228): *...qui eam aut rumpere aut purgare possit*<sup>19</sup>.

– *ex pollines*: L'uso di *ex* con l'acc. è tipico del lat. volgare<sup>20</sup>. Molto frequente nei testi tecnici tardi (cfr. ad es. Oribas. *syn.* 6, 26 [rec. *Aa*]: *ex ... loca*; Oribas. *syn.* 6, 26 [rec. *La*]: *ex utroque neruos*). Nel nostro caso ci troveremmo in presenza di un uso misto dell'acc. con l'abl.: *ex pollines et caricis elaxis et stercus columborum*; tale alternanza si rinviene ancora nella prosa tarda, specialmente tecnica: cfr. ad es. Chiron 75: *ex oleo roseo et oui album*; Ps. Aug. *quaest. test.* I 83, 3, p. 141, 7: *ex ipsa mundi fabrica et annua munera*; Diosc. 3, 99, p. 420, 25: *ex arbore male matiane ... et ex diuersas arbores*.

– *elaxis*: *Elexus* per *elixus* si rinviene talvolta nei mss. Si vedano ad es. *Apic. exc.* 18 tit.: *in piscibus elaxis* A (*elixis* edd.); Oribas. *eup.* 2, 1 Ω 4 (rec. *La*): *Et uetellus ouarum est sine mordicationem sed elexus aut assus*.

– *nitro Alexandrino*: Il *nitrum Alexandrinum* dovrebbe corrispondere alla «cenere clavellata» o «potassa», il Carbonato di potassio (K<sub>2</sub>CO<sub>3</sub>), un composto irritante. Dal punto di vista della sintassi si tratta probabilmente di un ablativo sociativo da collegare direttamente a

(18) Cfr. P. STOTZ, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, t. IV, München, 1998, p. 258, che cita ad es. *Dhuoda* (IX sec.) *man.* 1, 2, 17: *sanctis altaribus ministros*.

(19) Ringrazio Paolo Cipolla per il suo contributo all'esegesi di questo passo.

(20) Cfr. *ThlL*, s.v. *ex* col. 1127, 6-33 e J. B. HOFMANN, A. SZANTYR, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, 1965, p. 267 (con bibliografia).



*stercus columborum* (come se fosse sottinteso il participio *mixtum* o sim.). L'ellissi di *cum* è del resto frequente nel lat. medievale<sup>21</sup>.

### Fr. 3

– *hedria id est uermiculissi*: *Hedria* è variante grafica di *itria* (plur. da *itrium*, ma è attestato anche il femm. *itria*, -ae). Il *ThLL* (s.v., col. 70-71) elenca pure le grafie *hydri*, *idri*, *idria*, *idriu*, *ydria*. Il termine è una traslitterazione dal greco ἴτριον (attestato anche al plurale), che, stando ad Ateneo, dovrebbe avere il significato di «sfoglia sottile preparata con sesamo e miele»<sup>22</sup>. La storia di questo termine appare in realtà tutta da scrivere. Caratteristiche distintive che vanno sottolineate sono l'assenza di lievito<sup>23</sup>, il fatto che fosse, come si è detto, di consistenza molto sottile e, di conseguenza, la rigidità e la fragilità. Non a caso, mi sembra, gli autori introducono qua e là il concetto che il prodotto andasse spezzato: cfr. Anacr. fr. 28, 1 Page: ἤριστῆσα μὲν ἰτρίου λεπτοῦ μικρὸν ἀποκλάς («ho pranzato spezzando un po' di ἴτριον sottile»); Herond. 3, 44: ἀλλ' ὁ κέραμος πᾶς ὥσπερ ἴτ(ρ)ια θλῆται («ma il tegolato del tetto è tutto in frantumi come ἴτρια»<sup>24</sup>); Galen. *linguarum seu dictionum exoletarum Hippocratis explicatio*, t. XIX, p. 100 Kühn: ὅθεν καὶ τὸ ἴτριον ἐρείκιον ὀνομάζεται καὶ αὐτό, διότι εὐθραυστον («per cui anche lo stesso ἴτριον è chiamato ἐρείκιον per il fatto che si rompe facilmente»<sup>25</sup>). L'impressione che si ha è che si dovesse trattare di una sfoglia sottilissima che andava consumata cotta con miele e sesamo (o altri ingredienti) dopo essere stata

(21) Cfr. STOTZ, *op. cit.* n. 18, p. 387-388.

(22) Athen. 14, 646d: ἸΤΡΙΟΝ πεμμάτιον λεπτόν διὰ σησάμου καὶ μέλιτος γινόμενον («piccolo πέμμα sottile preparato con sesamo e miele»; segue il frammento di Anacreonte riportato *infra*). I lessici interpretano generalmente il termine nel senso di «focaccia». L. CITELLI, in L. CANFORA (su progetto di), Ateneo, *I Deipnosophisti, I doti a banchetto*, prima trad. it. commentata, introduzione di Ch. JACOB, t. III, Roma, 2001, p. 1673, n. 6, ritiene invece che l'ἴτριον fosse qualcosa di assimilabile agli odierni «crostoli» o «chiacchiere» (dolci fritti tipici di Carnevale). Si veda anche E. BATTAGLIA, *'Artos'. Il lessico della panificazione nei papiri greci*, Milano, 1989, p. 108, dove, dopo una discussione sul significato del termine, sono elencate le attestazioni nei papiri.

(23) Cfr. ad es. Oribas. *coll.* 3, 3, 1 citato qui di seguito.

(24) L. DI GREGORIO (a c. di), Eronda, *Mimiambi (I-IV)*, Milano, 1997, p. 23, traduce con «biscotti»; cfr. anche il commento a p. 209.

(25) Cfr. anche Hesych. s.v. ἐρικᾶς (ε, 5843): ὁ ἐρεγμός, Κρηῆτες δὲ φῶστριμάς· λέγουσι δὲ οὕτως καὶ τὰ ἴτρία. τὰ ὑπὸ τινῶν λάγανα («pezzetto, ma i cretesi [...]; chiamano così anche gli ἴτρια, da alcuni detti λάγανα») e Hesych. s.v. ἴτρια (ι, 1095): δῶρα. κλάσματα. ἢ καπυρῶδη πλάσματα («doni (?); pezzetti o pasta essiccata»).

fatta a pezzi: cfr. Oribas. *coll.* 3, 3, 1 (= *syn.* 4, 2, 1): τὰ διὰ γλεύκους καὶ σεμιδάλεως πέμματα καὶ λάγανα καὶ τὰ ῥύμματα ἄπερ ἴτρια προσαγορεύεται καὶ πᾶν ἄζυμον ἐκ πυροῦ πέμμα καὶ οἱ δι' αὐτῶν δηλονότι σκευαζόμενοι πλακοῦντες («i πέμματα e i λάγανα preparati con il mosto e il fior di farina, i ῥύμματα, che sono appunto denominati ἴτρια, e tutti i πέμματα confezionati senza lievito con farina di frumento e naturalmente i timballi che si preparano con questi») <sup>26</sup>; Athen. 14, 648b: ἴτρια δ' ἐστὶ ταῦτα συντεθρυμμένα μετὰ μέλιτος ἐψόμενα· καὶ μετὰ τὴν ἐψῆσιν σφαιρηδὸν συντεθέντα περιδεῖται βύβλω λεπτῇ ἕνεκα τοῦ συμμένειν («gli ἴτρια sono questi lessati con il miele dopo essere stati tutti spezzati; e dopo la cottura, dopo essere stati appallottolati, sono avvolti con una pellicola sottile perché rimangano uniti») <sup>27</sup>. È inoltre altamente possibile che nel corso dei secoli vi siano stati slittamenti di significato e che la caratteristica di preparato dolce con miele e sesamo si sia affievolita a favore del componente principale, la sfoglia di pasta; si veda al riguardo *Schol. Aristoph. Ach. (scholia uet.)* 1092b: ⟨ἴτρια:⟩ καπυρώδη πλάσματα («pasta essiccata») <sup>28</sup>.

(26) La stessa distinzione fra λάγανα e ῥύμματα (ῥύμματα in Oribasio) si rinveniva già in Galen. *de rebus boni malique suci*, t. VI, p. 768 Kühn: ὀνομάζειν δέ μοι δοκοῦσιν ταῦτα τὰ νῦν ὑφ' ἡμῶν καλούμενα λάγανά τε καὶ ῥύμματα κοινῇ προσηγορία τῆ τῶν ἰτρίων (οἱ παλαιοί) («mi sembra che gli antichi chiamassero con la denominazione comune di ἴτρια quelli che ora sono da noi detti λάγανα e ῥύμματα») e soprattutto in Galen. *de alimentorum facultatibus*, t. VI, p. 492 Kühn: Διττὸν δὲ τῶν ἰτρίων τὸ εἶδος, ἄμεινον μὲν, ὃ καλοῦσι ῥύμματα, φαυλότερον δὲ τὰ λάγανα («Esistono però due tipi di ἴτρια: uno migliore, quelli che chiamano ῥύμματα, e uno più scadente, i λάγανα»).

(27) Il testo segue probabilmente una lacuna. Un po' meno accettabile, a mio parere, la traduzione di CITELLI, in CANFORA, *op. cit.* n. 22, p. 1681: «si tratta di pasta sfoglia [...] sminuzzata e cotta con miele; dopo la cottura è ridotta a palline e avvolta in un sottile foglio di papiro per tenerla insieme». Lo stesso Citelli si era del resto reso conto che tale ricetta è incompatibile con la sua identificazione degli ἴτρια con i «crostoli»/«chiacchiere», avanzata a proposito di Athen. 14, 646d (cfr. *supra* n. 22), e specificava alla n. 2: «gli ἴτρια [...] sembrano qui essere non tanto dei crostoli prima fritti e poi spezzettati, bensì semplice pasta sfoglia lasciata essiccare prima di utilizzarla». Lo stesso Ateneo mette in connessione una preparazione di ἴτριον con latte e miele con il *libum* dei Romani (Athen. 4, 125f): ἐξῆς ἐπεισηνέχθη πλακοῦς ἐκ γάλακτος ἰτρίων τε καὶ μέλιτος, ὃν Ῥωμαῖοι λίβον καλοῦσι («fu poi portato un timballo di ἴτρια al latte e al miele, che i Romani chiamano *libum*»).

(28) = Suid. *s.v.* (ι, 475); Phot. *s. v.* (ι, 267). In Aristofane gli ἴτρια compaiono in un elenco di dolci per una festa: ἄμυλοι, πλακοῦντες, σησαμοῦντες, ἴτρια. In Galen. *de alimentorum facultatibus*, t. VI, p. 492 Kühn si distingue fra ἴτρια cucinati con miele e ἴτρια cucinati senza: τὰ δὲ [scil. ἴτρια] σὺν μέλιτι σκευαζόμενα μικτῆς γίγνεται δυνάμεως [...]. τοῖς μὲν ὑγιεινοῖς ἀμείνω τῶν χωρὶς μέλιτος σκευασθέντων [scil. ἰτρίων] («gli ἴτρια preparati con il miele hanno

Le attestazioni di *itrium* e *itria* riportate dal *ThlL* sono tutte di ambito medico e in testi strettamente derivati da fonti greche. Si vedano ad es.: Plin. Val. 5, 24: [*de frumenta*] *simula, hydri, pultes et placentae*; Oribas. *syn.* 4, 2 (rec. Aa): *qu<a>e cum musto aut dulce et semula conficiuntur pemmata et laganas et itria*<sup>29</sup>; Alex. Trall. 2, 61: *itriae <et> quae uocantur pultes et placentae*<sup>30</sup>. Nel latino bassomedievale i termini *tri* e *tria* indicano molto chiaramente un tipo di pasta lunga simile agli spaghetti o alle fettuccine; si veda al riguardo quanto si legge nella *Clavis sanationis* di Simone di Genova (fine XIII sec.): s. vv. *Itria: Pau. capi. de catarro*<sup>31</sup> *sunt tri, et est grecum, arabs dicit atria, fiunt ex pasta longi subtiles exiles ut fila; Tri: sunt ex pasta azima sicut fila longa et uocatur Arabice atria e Ydria: Alex. in multis locis pro itria que sunt tri*<sup>32</sup>. La nostra sembrerebbe dunque essere di gran lunga l'attesta-

una proprietà mista [...]. Per le persone sane sono migliori di quelli preparati senza miele»).

(29) Il passo in greco è stato riportato *supra*.

(30) Il passo completo, insieme a quello dell'originale gr., è stato sopra riportato fra i *loci similes*. In Alex. Trall. 2, 198 sembra rinvenirsi (almeno nell'ed. del 1504, *op. cit.* n. 12) anche il termine *itricia* con lo stesso significato: *lac [...] cum pane [...] aut cum ytricia aut cum alica aut cum triticea farina cocta aut citro* (*ther.* p. 2, 491 Puschmann: *μετὰ ἄρτου... ἢ ἱτρίου ἢ ἄλικος ἢ χίδρου*).

(31) Paul. Aeg. 3, 28, 2.

(32) Si cita da Simonis Ianuensis *Opusculum cui nomen Clavis sanationis simplicia medicinalia latina greca et arabica ordine alphabetico mirifice elucidans recognitum ac mendis purgatum et quotationibus Plinii maxime ac aliorum in marginibus ornatum*, Venetiis, 1514. Alcune di queste osservazioni di Simone di Genova si leggono sotto forma di glosse marginali nell'ed. della traduzione latina di Alessandro di Tralle del 1504 (*op. cit.* n. 12). Altre definizioni di *tri* o *tria* negli autori bassomedievali si rinvencono in B. LAURIOUX, *Des lasagnes romaines aux vermicelles arabes: quelques réflexions sur les pâtes alimentaires au Moyen Âge*, in *Campagnes médiévales. L'homme et son espace, études offertes à R. Fossier*, Paris, 1995, p. 199-215, qui p. 212, nn. 79 e 80 e in M. NICOUR, *L'adaptation du discours diététique aux pratiques alimentaires: l'exemple de Barnabas de Reggio*, in *Mélanges de l'École française de Rome. Moyen Âge*, 107, 1995, p. 207-231, qui p. 214-218. Altamente significativa è ad es. la miniatura alla tav. 84 nel cod. *Roma, Biblioteca Casanatense*, 4182 (XIV sec.), che tramanda il testo di dietetica noto come *Theatrum sanitatis*, in cui sono raffigurate due donne intente nella preparazione della *tria* (la didascalìa in alto recita *Trij*) (fig. 3). Il passaggio da una sfoglia di pasta essiccata e poi grossolanamente spezzata per essere lessata a una pasta secca già preparata in forma di striscioline potrebbe essere dovuto a un semplice affinamento delle tecniche di produzione, di cui forse è un'eco in *Etym. M.* s.v. Ἴτριον p. 479, 39-40 Kallierges: *Τὸ καπυρωδες τραῦμα ἢ πλάσμα, ἀπὸ τοῦ ἰέναι· ἐπὶ λεπτόν γὰρ ἔλκεται* (Ps. Zonar. s.v. Ἴτρια p. 1131, 13 Tittmann) («Pezzo tagliato ed essiccato, o pasta, dal verbo "andare"; è infatti tirato fino a diventare sottile» [cfr. lat. *tractum, tracta*: «lungo pezzo di impasto»]). Leggendo la descrizione in Athen. 14, 648b (sopra riportata) non può infine non sovvenire la spiccata similitudine con l'odierno *κα(ν)ταΐφι* (turco *kadayıf*), dolce al miele costituito da spaghetti finissimi arrotolati.

zione più antica in cui l'*itria* viene associata ai *uermiculi*. E in generale questa sarebbe la più antica attestazione di *uermiculi* nel senso di «vermicelli» o «spaghetti»<sup>33</sup>, dal momento che le altre testimonianze da me conosciute risalgono al ricettario bassomedievale noto come *Liber de coquina*<sup>34</sup>. Termini che appaiono collegati a ἰτρία/*itria* sono, oltre al lat. medievale *tri* e *tria*, l'aram. *itri* e *itrita*, l'arabo *itriyya*, lo sp. *alatria* e l'it.

(33) P. MINGAZZINI, *Gli antichi conoscevano i maccheroni?*, in *Archeologia classica*, 6, 1954, p. 292-294, sulla base di alcune raffigurazioni che si trovano su un pilastro della Tomba dei Rilievi a Cerveteri, avanzava l'ipotesi che già in epoca antica fossero conosciuti i «maccheroni» (si noti che Mingazzini indica con «maccheroni» – secondo l'uso del suo tempo, ma ormai pressoché scomparso in Italia – un generico tipo di pasta lunga; noi diremmo «fettuccine» o «spaghetti»). Egli aveva infatti voluto vedere tra le raffigurazioni una spianatoia, un matterello e una rotella per tagliare la pasta. Attualmente tale ipotesi è tuttavia rigettata a favore dell'interpretazione della tavola come *tabula lusoria*; cfr. H. BLANCK, G. PROIETTI, *La tomba dei rilievi di Cerveteri*, Roma, 1986, p. 27 e 38.

(34) Il *Liber de coquina* è trådito dai codd. *Paris*, *Bibliothèque nationale*, latin 7131, f. 96v-99v (in. XIV sec.) e latin 9328, 133v-139v (XIV sec.); strettamente imparentato con il testo di questi ultimi è il ricettario trådito ai f. 160-189v del cod. *Città del Vaticano*, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, *Pal. Lat.* 1768, copiato a Heidelberg fra il 1461 e il 1465 per Erhard Knab, professore di medicina in quella Università. Il testo è stato pubblicato da M. MULON, *Deux traités inédits d'art culinaire médiéval*, in *Bulletin philologique et historique (jusqu'à 1610) du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques*, année 1968, Paris, 1971, p. 396-420 (sulla base dei soli due codd. *Parisini*); da L. SADA, V. VALENTE, *Liber de coquina. Libro della cucina del XIII secolo. Il capostipite meridionale della cucina italiana*, Bari, 1995 e da A. MARTELOTTI, *I ricettari di Federico II: dal «Meridionale» al «Liber de coquina»*, Firenze, 2005 (che riproduce separatamente il testo dei tre mss). Il termine *uermiculi* occorre nella ricetta della *simula Apula* (in MARTELOTTI, *op. cit.* n. 34, p. 251, sono le ricette A iii 3, B iii 3 e V 133). Il dato più interessante si rinviene tuttavia nel cod. *Vat. Palat.* (ricetta V 133), che riporta anche il termine *tria*: *Ad faciendum simulam apulam cum lacte ubi uermiculi sunt siue ancia alexandrina. Accipe lac et fac eum bulliri et bullito lacte tria uermiculos et simulam praedictam poteris ponere antequam bulliat lac et de lardo siue assungia recenti suffricta ibidem addatur cum pipere et zafrano* (nei due codd. *Parisini* si legge: *et bullito lacte elige uermiculos*, sulla cui base la Martellotti integra *<elige>* prima di *tria* nel testo del *Vat. Palat.*). Una traduzione italiana della ricetta è leggibile in SADA, VALENTE, *op. cit.* n. 34, p. 149: «Per fare la semola appula col latte in cui si mettono i vermicelli, ovvero pasta scura, prendi il latte e fallo bollire e bollito il latte toglì i vermicelli e potrai mettere la predetta semola prima che il latte bollisca e vi si aggiunga del lardo o del grasso fresco soffritto con pepe e zafferano». Secondo SADA, VALENTE, *op. cit.* n. 34, p. 176, *ancia* (così nel *Vat. Palat.*; *anxia* nei due codd. *Parisini*) sarebbe da collegare al franc. *anche* e all'it. *ancia* e avrebbe valore di «'vermicello' per la forma tubolare e allungata» (ma è forse meglio pensare ad *ancia* nel senso di «linguetta»); l'aggettivo *alexandrinus* avrebbe invece il significato di «rossastro» o «scuro» (cfr. SADA, VALENTE, *op. cit.* n. 34, p. 175).

merid. *tria*<sup>35</sup>. Bruno Laurioux nel suo dettagliato studio sulle paste alimentari nel medioevo avanza l'ipotesi che la pasta filiforme prodotta in grandi quantità in Sicilia (a Trabia, nei pressi di Palermo), come è riportato in testi arabi a partire dal XII sec., sia probabilmente un derivato dell'*itriyya* del mondo musulmano<sup>36</sup>. La preziosa occorrenza

(35) Su *itriyya* e *alatria* cfr. B. ROSENBERGER, *Les pâtes dans le monde musulman*, in *Médiévales*, 16-17, 1989, p. 77-98, qui p. 77-81. Sulla *tria* si vedano ancora SADA, VALENTE, *op. cit.* n. 34, p. 47-48 e 191 e soprattutto L. SADA, *Spaghetti e compagni*, Bari, 1982, p. 28-35 (ringrazio molto Marcello Aprile per avermi reso possibile la consultazione di questo lavoro piuttosto raro). In sic. *tria* è un termine usato, attualmente soprattutto nella provincia di Trapani, per indicare un tipo di pasta filiforme assai sottile, specialmente nella locuzione *tria fina* (ma i lessici registrano anche l'espressione *tria bastarda* in riferimento a una qualità di maggiore spessore); cfr. G. PICCITTO, G. TROPEA, *Vocabolario siciliano*, t. V, Catania-Palermo, 2002, s.v. *tria*<sup>2</sup> e anche, con cautela, G. DE GREGORIO, Ch. F. SEYBOLD, *Glossario delle voci siciliane di origine araba*, in *Studi Glottologici Italiani*, 3, 1903, p. 247-251, qui p. 248. Nel dialetto salentino la *tria* sono una sorta di tagliatelle (la preparazione tipica è quella con i ceci: *ciceri e tria*; in tale preparazione alcune di queste tagliatelle vanno fritte e così aggiunte alla pietanza). Secondo SADA, VALENTE, *op. cit.* n. 34, p. 48, deriverebbero da *tria* anche il termine genovese *trenette* (cioè «bavette», «linguine») – ma la cosa non appare verosimile, perché nell'it. ant. *trenetta* vale anche come «basso e sottile passamano usato per rifinire, decorare abiti»; cfr. S. BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana*, t. XXI, Torino, 2002, s.v. *trenetta*<sup>2</sup> [cfr. *trina*] – e il napoletano *trilli* o *trilli* (sorta di «cavatelli»). Sui termini aramaici *itri* e *itrita* considerazioni molto interessanti in S. WEINGARTEN, *Medieval Hanukkah traditions: Jewish festive foods in their European contexts*, in *Food & History*, 8.1, 2010, p. 41-62, qui p. 57-59, che sottolinea l'antichità delle attestazioni nel Talmud di Gerusalemme del V sec.: i termini indicherebbero un tipo di pasta che andava consumata bollita.

(36) LAURIOUX, *art. cit.* n. 32, p. 213: «Au XII<sup>e</sup> siècle [...] l'*itriyya* y était connue, diffusée par les fabriques siciliennes. S'agissait-il des pâtes filiformes connues sous ce nom dans le monde musulman? C'est probable, tant les influences culturelles arabes restèrent vivaces dans la Sicile normande». Del medesimo avviso anche SADA, *op. cit.* n. 35, p. 30, che tuttavia – più cautamente – non manca di sottolineare come il termine arabo possa aver trovato in Sicilia «ancor viva e vitale l'antica voce greca e bizantina *itria* (con la quale in età classica e poi in età bizantina si designavano vari tipi di manufatti di pasta, come la focaccia) sia pure con un significato alquanto diverso [Sada, evidentemente sulla scorta dei lessici, riteneva erroneamente che il termine designasse in greco una sorta di focaccia (cfr. *supra*, n. 22)], che può essersi facilmente adattato a quello nuovo, rispondente alla novità del manufatto diffuso dal mondo arabo». Come si è visto, anche Simone di Genova riteneva *tri* un termine in qualche modo da collegare all'arabo. Sulle più antiche testimonianze arabe dell'*itriyya* cfr. anche SADA, VALENTE, *op. cit.* n. 34, p. 47-48. È singolare che B. PACE, *Arte e civiltà della Sicilia antica*, t. IV. *Barbari e bizantini*, Roma, 1949, p. 234, mettesse in rapporto i termini arabi e romanzi (e anche il neogr. *ἀλέτρια*) con il greco *ἄλευρον* («farina di frumento»), ignorando la continuità *ἴτριον/itrium*. Sulla diffusione della pasta nel medioevo cfr., fra gli altri, O. REDON, B. LAURIOUX, *La constitution d'une nouvelle catégorie*

del nostro testo sembrerebbe invece provare il contrario, testimoniando probabilmente un legame ininterrotto fra *itria* = *uermiculi* dalla (tarda) antichità al basso medioevo.

Per quanto riguarda *uermiculissi*, ritengo che il termine sia il risultato di una sorta di aplografia da *uermiculi elissi*, cioè «vermicelli lessi». Le varianti grafiche *elisso* per *elixo* ed *elisso* per *elixus* sono ben attestate nel latino med. (cfr. *MLW* s. vv.); si vedano anche *elissatura* per *elixatura* in Diosc. 1, 15 e l'esito it. *lessare*. Il passo riprodotto della traduzione latina di Alessandro di Tralle (2, 62) sembrerebbe far intendere che anche nel nostro testo i vermicelli e il semolino fossero sconsigliati per i malati di fegato<sup>37</sup>.

– *pultes molles*: La *puls* era fundamentalmente un decotto di farina di cereali di vario tipo. L'opposizione *pultes durae* / *pultes molles* si rinviene nella traduzione latina di Sorano (rispettivamente p. 35, 23 e p. 51, 12 Rose).

– *eruperit*: Qui il verbo *erumpo* ha valore intransitivo: cfr. *ThLL* s.v., col. 843, 18-31. Fra le varie attestazioni nei medici si veda ad es. Theod. Prisc. *eup. faen.* 26: *cum ... collectiones maturatae aut coactae eruperint aut a medicis fuerint patefactae*.

– *in uelamine intestinalum*: *uelamen intestinalum* è un'espressione rara e dovrebbe indicare il «peritoneo»<sup>38</sup>. Nel *Compendio medico di Lorsch*, tradito dal cod. *Bamberg, Staatsbibliothek, Msc. Med.* 1 (VIII sec.), il sostantivo *uelamen* indica il «pericardio»: *ad cordis pulsum et omnem eius causam certe circa uelamen ipsius* (f. 61v; 5, 1, 27<sup>39</sup>). Per il femm. (forma più volgare di quella neutr., ma attestata sin da Petronio) cfr. *ThLL*, s.v. *intestinus*, col. 8, 79-9, 26.

#### Fr. 4

– *sinteticos*: Il termine *syntecticus* (gr. *συντεκτικός*) è frequente nei testi medici per indicare il soggetto macilento o deperito.

*culinaire? Les pâtes dans les livres de cuisine italiens de la fin du Moyen Âge*, in *Médiévales*, 16-17, 1989, p. 51-60.

(37) Cfr. anche Plin. Val. 5, 25: *calidam non dare [scil. epaticis] neque cedrum aut itri*.

(38) Ho rinvenuto tale espressione solo in un testo moderno: A. O. GOELICKE, *Introductio in historiam litterariam anatomes*, Francofurti ad Viadrum, 1738, p. 394: «intimum velamen intestinorum, quod alii crustam appellant».

(39) U. STOLL, *Das Lorsch Arzneibuch: ein medizinisches Kompendium des 8. Jahrhunderts (Codex Bambergensis medicinalis 1)*, Text, Übersetzung und Fachglossar, Stuttgart, 1992, p. 338.

– *fiet*: La forma *fiet* per *fit* è ben attestata nel lat. tardo e altomedievale<sup>40</sup>.

#### 4. CONCLUSIONI:

##### IPOTESI DI ATTRIBUZIONE E VALORE DELLA TESTIMONIANZA DEL FRAMMENTO

Contrariamente a quanto si legge nella descrizione di Lowe<sup>41</sup> riportata all'inizio di questo studio, il nostro frammento non proviene dunque affatto da un'opera di medicina veterinaria, ma da un perduto trattato di medicina umana, composto sul finire della tarda antichità, che tuttavia rimane allo stato attuale delle ricerche non identificabile con sicurezza, sebbene si possa affermare, sulla base dei passi paralleli sopra citati, che la piccola porzione di testo sopravvissuta riguarda la trattazione dell'ascenso epatico.

Con due comunicazioni epistolari, del 15 e del 17 giugno 2012, il Prof. Dr. Klaus-Dietrich Fischer (che sentitamente ringrazio) mi rendeva noto che a suo parere almeno il fr. 2 e il fr. 3 potevano provenire dalla traduzione latina dell'opera in greco di Filumeno. Egli era giunto a questa conclusione sulla base del fatto che una menzione di tale autore si rinviene nella porzione del cap. 20 del *Liber passionalis* che tratta della cura dell'*apostoma in uentre aut in stomacho*: *Cura apostoma qui nascitur in uentre aut in stomacho. Secundum Filonium nascitur apostoma in stomacho aut in uentre...* (cod. Sang. 752, p. 232)<sup>42</sup>. Come si è visto, il testo del fr. 2 è riecheggiato abbastanza da vicino da una prescrizione che si rinviene nella parte finale proprio dello stesso cap. 20 del *Liber passionalis* (cod. Sang. 752, p. 233). Purtroppo della traduzione latina dell'opera di Filumeno ci è fondamentalmente nota solo la parte confluita nella traduzione latina del trattato di Alessandro di Tralle (parte che tuttavia non sembra riguardare la porzione

(40) Cfr. B. LÖFSTEDT, *Zur Sprache des Dioscurides latinus*, in *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 61, 2003, p. 303-308, qui p. 306, con bibliografia.

(41) *Op. cit.* n. 1.

(42) In tale opera viene del resto riutilizzato vario materiale medico tardoantico; cfr. FISCHER, *Two Latin*, *art. cit.* n. 5, p. 43: «For those portions of the *Liber passionalis* where a source remains unidentified, the conclusion must be that these represent fragments of medical works from antiquity, in most cases I would suggest Greek works not preserved elsewhere, and it is certainly surprising that the study of these fragments has not attracted more interest from scholars». La testimonianza del *Liber passionalis* è corroborata dal luogo parallelo di *Petroncellus* 54, 7, dove si legge ancora il nome di Filumeno (questa volta con una grafia meno corrotta): *Secundum Filomini dicta, illas apostemas periculosas sunt...* (le corrispondenze fra i due passi sono messe in evidenza in LÓPEZ FIGUEROA, *op. cit.* n. 7, p. 69-70).



che qui ci interessa), mentre il testo greco è perduto<sup>43</sup>. Gli elementi di cui disponiamo appaiono dunque a mio avviso non ancora sufficienti per poter risolvere con certezza il problema dell'attribuzione. Il nostro testo dovette in ogni caso godere di una certa circolazione, dal momento che – come si è visto – il fr. 4 coincide alla lettera con parte del cap. 16 del *Liber passionalis*. Probabilmente è proprio tale dato, più di ogni altro, che dovrebbe fornire spunti di approfondimento in merito al dibattuto problema delle fonti di quest'ultimo trattato<sup>44</sup>. Viceversa, per quanto riguarda le altre corrispondenze sopra evidenziate – che appaiono assai strette, ma non letterali – fra il testo del frammento e i trattati di medicina medievali (*Liber passionalis*, *Galenii liber tertius*, *Liber Esculapii*, *Petroncellus*, Garioponto), non mi sembra al momento possibile stabilire se esso stia alla base di questi ultimi o se tali convergenze siano dovute all'utilizzo di fonti comuni.

Per quanto concerne invece i contenuti, l'importanza maggiore del testo qui pubblicato risiede senza dubbio nel fatto che – come si è sottolineato – esso consente di retrodatare di parecchi secoli quanto era finora noto circa l'uso dei termini *uermiculi* e *itria* per indicare i «vermicelli» o gli «spaghetti». Ciò dovrà sicuramente far riflettere – e far riconsiderare teorie in buona parte date per acquisite – a proposito della storia dell'alimentazione nell'Europa occidentale, con particolare riguardo alla diffusione delle paste alimentari.

Vincenzo ORTOLEVA  
Università di Catania  
ortoleva@unict.it

(43) Cfr. LANGSLOW, *op. cit.* n. 5, p. 25-26, che tuttavia non esclude che la porzione di testo presente nella traduzione di Alessandro di Tralle sia dovuta proprio all'opera del traduttore di quest'ultimo. Le testimonianze del *Liber passionalis* e del *Petroncellus* sembrano però militare a favore dell'esistenza di una traduzione autonoma da Filumeno.

(44) Sulle fonti del *Liber passionalis* cfr. soprattutto V. ROSE, *Verzeichniss der lateinischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*, t. I, *Die Meerman-Handschriften des Sir Thomas Phillipps* (Die Handschriften-verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin 12), Berlin, 1893, p. 367-369; FISCHER, *Dr Monks*, *art. cit.* n. 5, p. 245-251 e FISCHER, *Die Quellen*, *art. cit.* n. 5, spec. p. 115-125.



## ADDENDUM

Il testo dei frammenti 1 e 2 trova degli interessanti riscontri pure in Oribas. *syn.* 9, 3 (cfr. anche Aët. 8, 73; Paul. Aeg. 3, 32, 3) :

Περὶ ἐμπύων. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ [Galen. *in Hipp. Progn. comm.* 2, 60; t. XVIIIb, p. 201-202 Kühn]. [...] δεῖ δὲ πρῶτον μὲν τῆι πέψει τοῦ ἐμπυήματος συνεργεῖν διὰ τε σπόγγων πυριῶντας καὶ καταπλάσματα προσάγοντας ἐξ ἀλεύρων κριθῆς, προσμιγνυμένων καὶ ἰσχάδων ἐφθῶν, ὀλίγου δὲ ῥητίνης καὶ περιστερᾶς κόπρου καὶ νίτρου καὶ ἐβίσκου.

Trad. lat. rec. *La* :

Oportet autem inprimis quidem digestionem puris prouocare et cum spongiis fumentetur, et sic cataplasma est adhibenda de farina hordei, admixtus ficus et carecas modice, resina et stercus columborum et nitrum et uiscum.

Trad. lat. rec. *Aa* :

Oportet autem inprimis digestionem puris procurare et cum spongea extrinsecus loca fumentare aqua calida et cataplasma adhibere de farina hordei, cui admiscis caricas modice coctas et resina et stercus columbinum et nitrum et ibiscum.

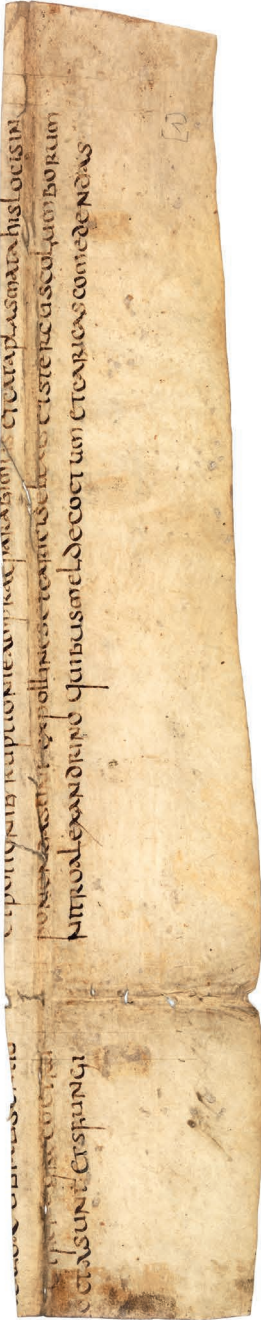


Fig. 1: Paris, Archives Nationales, AB XIX 1737r.

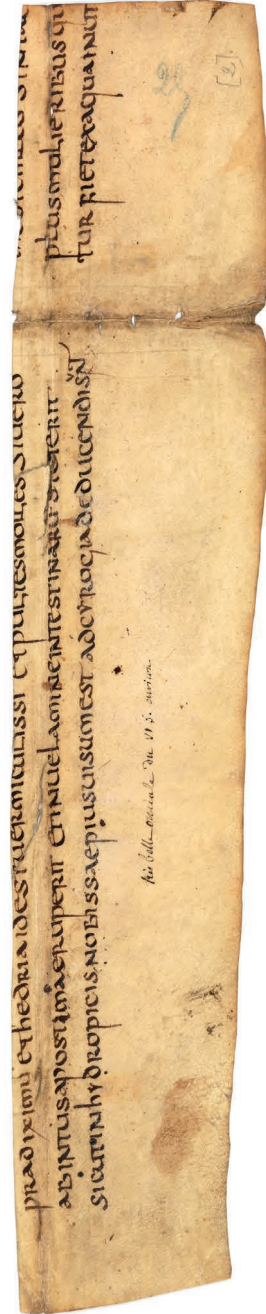


Fig. 2: Paris, Archives Nationales, AB XIX 1737v.



Fig. 3: Roma, Biblioteca Casanatense, 4182 (xiv sec.), tav. 84 (*Theatrum sanitatis*).